textes illustrés

Le Miracle des choux et autres histoires russes, ill. V. Lubarov, Gallimard Jeunesse

Gallimard Jeunesse

Ludmila Oulitskaïa, trad. Sophie Benech, ill. Vladimir Lubarov :
Le Miracle des choux et autres histoires russes

Les six histoires qui composent ce livre ont toutes pour héros des enfants et content, chacune, l'histoire d'un moment qui se révèle décisif et se présente comme une épreuve, un défi dans la vie ordinaire de ces enfants dans la Russie de l'après-guerre. C'est à chaque fois une victoire sur la détresse, la misère ou l'isolement moral, souvent gagnée grâce à l'aide complice de parents ou de grands-parents très présents autour de ces enfants. Malgré un contexte économique que l'on devine difficile, et que peuvent suggérer les quelques illustrations au style naïf assez sombre de l'artiste contemporain Vladimir Lubarov, ces histoires forment un tableau très vivant de la société de l'époque et dégagent toutes une note d'espoir ou de tendresse. Cette bonne traduction, d'une lecture aisée, dépaysera pour le meilleur les petits lecteurs français. (C.B.)

ISBN 2-07-050859-5

12 € **À partir de 9 ans**

Gautier-Languereau

Maranke Rinck, adapt. Joke Marjolein Langerijs, ill. Martijn van der Linden :
Un prince est né

Dans la nature, venus de partout, des animaux, un à un, se mettent en route vers un mystérieux rendez-vous pour lequel chacun prépare un cadeau. Sur chaque page de droite, de superbes illustrations représentent ces animaux, tous ornés de dessins ou de parures composées d'éléments naturels, une nature qui se fait leur complice pour accomplir ce qu'on ressent comme une sorte de mission. Tous ces préparatifs font monter l'impatience, l'envie de savoir qui est l'objet de tant d'hommages… Une surprenante utilisation de l'anthropomorphisme, avec ces représentations d'animaux réels parés comme pourraient l'être des humains, et une chute amusante, avec un malicieux clin d'œil au conte de fées. (C.B.)

ISBN 2-01-392927-7

13 € **À partir de 7 ans**

Gründ

Jonathan Swift, adapt. Martin Jenkins, trad. Catherine Charmant, ill. Chris Riddell :
Les Voyages de Gulliver

Depuis 1726, date de la parution des *Voyages de Gulliver,* de multiples traductions et adaptations ont été proposées reprenant l'ensemble ou un seul des voyages. Cette adaptation pour la jeunesse dans un grand format oblong reprend les quatre voyages de Gulliver : voyage à Lilliput, à Brobdingnac, à Laputa, et chez les Houyhnhnms. La succession des épisodes s'y retrouve et l'accent est mis sur les péripéties ; l'épilogue reprend les idées essentielles de tolérance et « d'anti-colonialisme ». La portée satirique, pamphlétaire et politique de l'œuvre s'en trouve évidemment reléguée à la portion congrue, ainsi que la créativité langagière qui caractérise cette œuvre.
L'illustrateur a choisi de privilégier le côté comique et caricatural du texte. Les illustrations en noir et blanc sont plus réussies que celles en couleur, mais ne peuvent faire oublier celles de Granville ou de Rackham.
Cette adaptation d'une lecture aisée a cependant le mérite de permettre à de jeunes lecteurs d'accéder aux aventures de Gulliver. (É.M.)

ISBN 2-7000-4335-9

14,95 € **À partir de 10 ans**

Frank Richard Stockton, adapt. et trad. Alain Gnaedig, ill. Patrick James Lynch :
L'Homme qui aimait les abeilles

Le vieil homme aux abeilles vivait heureux dans un bourdonnement incessant jusqu'à sa rencontre avec un apprenti magicien qui lui suggère qu'il a été victime d'un enchantement. Et le voici qui part à la recherche de sa forme originelle. La chute malicieuse et sage surprend. Précisons que ce texte avait été publié en 1978,

hourra !
bravo !
chouette !
pourquoi pas ?
hélas !
problème…

textes illustrés

Le Grand nain et autres histoires, ill. N. Heidelbach, La Joie de lire

avec une adaptation de A. Chagot et des illustrations de Maurice Sendak par L'École des loisirs, puis en 1983, avec une traduction de Catherine Chaine et les illustrations de Sendak sous le titre *L'Homme aux abeilles* chez le même éditeur. Cette nouvelle traduction, accompagnée des illustrations grand format de Lynch dans un style flamboyant offre une plaisante lecture. (É.M.)

ISBN 2-7000-4336-7

9,95 € **À partir de 6 ans**

La Joie de lire

Collection Albums

Franz Hohler, ill. Nikolaus Heidelbach :
Le Grand nain et autres histoires

« Il était une fois un nain qui mesurait 1 mètre 89 »... : c'est la plus naine (la moindre pour autant ?) des 29 histoires qui composent ce recueil. Les objets les plus ordinaires – la brosse à dents, les habits, les spaghetti, les vis, le frigidaire – comme les personnages et les situations y sont prétexte à un jeu plein d'imprévu qui fait doucement et joyeusement glisser dans l'imaginaire, entre rêverie, incongru, absurde et douceur. Ces récits, pleins d'une fantaisie voisine de celle d'un Gianni Rodari, sont scandés par les images aussi sages que subtilement délirantes de Nikolaus Heidebach qui entr'ouvrent un peu plus la porte de l'étrange. Le rythme du texte, la complicité qu'il instaure avec le lecteur, sont une invite à la lecture à haute voix. (F.B.)

ISBN 2-88258-288-9

14,90 € **À partir de 8 ans**

Nathan

Thierry Lenain, ill. Anne Brouillard :
Demain les fleurs

À l'occasion de la réédition à l'identique (excepté l'illustration de couverture) de cet album paru en 2000, Thierry Lenain y insère en fin de récit un texte, écrit en 1992, qu'il indique être la source de son inspiration. L'album lui-même estun hymne à l'attente et à l'espoir : l'attente d'un vieil homme, accompagné de son petit-fils, qui pendant un long hiver attendent de voir refleurir au printemps un vieux pommier que le grand-père chérit particulièrement et qu'il encourage d'une patiente incantation : « Demain les fleurs ». Pour attendre, les livres : ceux qui s'entassent autour du grand-père au fur et à mesure qu'il les lit, celui avec la couverture noire tout en haut de l'étagère, qu'il ne touche jamais. Et quand l'hiver n'en finit plus, qu'on désespère de voir arriver le printemps et les fleurs, ce sont les pages des livres qui vont servir à combattre cette mort annoncée en se transformant en fleurs de papier sous les mains du vieil homme et de l'enfant. Accrochées aux branches nues, pour forcer la nature, combattre le froid et le noir d'où se détachent les taches blanches des arbres, et faire triompher la vie. Pour cette parabole sur la vie et la mort, un texte au rythme lent, les couleurs diffuses et les paysages incertains des illustrations d'Anne Brouillard installent le récit dans une ambiance intemporelle et distillent un pesant sentiment d'attente. Ils imposent une gravité qui ne manquera pas de toucher la sensibilité des enfants. (C.B.)

ISBN 2-09-250507-6

12 € **À partir de 9 ans**

Milan Jeunesse

Herman Melville, adapt. Fouca Dabli, ill. Jame's Prunier :
Moby Dick

Cette bonne adaptation au style direct restitue bien l'atmosphère du roman. En en reprenant tous les éléments, elle offre un récit prenant, au rythme haletant sur la fin, largement accompagnée de grandes peintures de Jame's Prunier, dont de magnifiques marines, sur lesquelles le texte est parfois inséré. Tout cela en fait une lecture aisée et agréable, mettant ainsi à la portée des jeunes une œuvre majeure. (C.B.)

ISBN 2-7459-0533-3

14,95 € **À partir de 11 ans**

Les Enfants idiots, ill. J. Olivares, Sarbacane

textes illustrés

Sarbacane

Ana Maria Matute, trad. François Maspero, ill. Javier Olivares :

Les Enfants idiots

Ces 21 courtes nouvelles du grand écrivain espagnol écrites dans les années 60 agressent littéralement par leur cruauté, bien que tempérée par la dimension poético-fantastique de la traduction fluide de François Maspero. Ces enfants « idiots », incompris de tous, adultes et enfants, déshérités, ne trouvent d'issue que dans la mort. L'alternance de doubles pages illustrées des belles gravures de Javier Olivares permet une pause avant de continuer la lecture. Ces nouvelles sont suivies d'un texte datant de 1982, où Ana Maria Matute précise qu'elle-même, enfant bègue et solitaire, a trouvé dans l'écriture un moyen de surmonter sa difficulté d'être au monde, et d'un texte où Javier Olivares revient sur son enfance et sa vocation d'illustrateur. Pour les ados solides et les adultes. (É.M.)

ISBN 2-84865-032-X

16,90 € **À partir de 13 ans**

RESPONSABLE DE LA RUBRIQUE :
Catherine Bessi
RÉDACTRICES :
Françoise Ballanger, Catherine Bessi, Éliane Meynial